

Политическая лингвистика. 2024. № 2 (104).
Political Linguistics. 2024. No 2 (104).

УДК 811.581'373+811.581'42+81'25
 ББК ШП71.1-51+ШП71.1-3+ШП118

ГРНТИ 16.21.47; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Цзян Чао

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай, nickjiang123@163.com, <https://orcid.org/0000-0003-3588-9009>

Изучение перевода китайских политических терминов на русский язык с помощью параллельного корпуса

АННОТАЦИЯ. *Переводоведение — относительно новая наука, а следовательно, приемы перевода, новые приемы их анализа нуждаются в детальной проработке. В то же время развитие многосторонних отношений и всестороннего взаимодействия между Китаем и Россией, а также странами Центральной Азии, повышают важность коммуникации в области политики, адекватного перевода текстов, относящихся к сфере внешнеполитической коммуникации и пропаганды. Сегодня все больше внимание лингвистов-переводоведов привлекает проблема перевода терминов, поэтому в данной статье автор сконцентрировался на изучении перевода китайских терминов, демонстрирующих национально-культурную специфику, в политических текстах, относящихся к работе Правительства КНР (доклады о работе Правительства за 2009–2018 гг. с портала «Жэньминьван»), методами корпусной и сопоставительной лингвистики (на материале корпусов оригинальных текстов на китайском языке и их переводов на русский язык). При исследовании применялось программное обеспечение «CUC_Paragons V0.3». На предварительном этапе исследования был самостоятельно составлен параллельный китайско-русский корпус политических текстов, адресованных русскоязычной аудитории. Инструментарий дальнейшего исследования составили количественный метод для выявления на основе составленного корпуса тенденций частотности и дистрибуции квалифицируемых языковых единиц и качественный метод для интерпретации полученных статистических данных с целью анализа приемов и существующих вариантов перевода терминов в политических текстах Китая. Выявлены и раскрыты наиболее употребимые способы перевода указанных единиц: экспликация (описательный перевод), синтаксическая калька (дословный перевод), трансформация (лексико-семантические замены). Было выявлено, что большинство современных политических терминов отражает реалии китайского общества, не знакомые иностранцам, с чем связано преимущественное использование такого приема, как экспликация.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *политический дискурс, политические тексты, политическая терминология, политические термины, переводоведение, перевод политических терминов, параллельный корпус, корпусная лингвистика, официальные доклады, китайский язык, государственные органы власти, русский язык.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: *Цзян Чао, доктор филологии, преподаватель русистики, Институт европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, Гуанчжоу, пр-т Байюньдао, № 2; email: nickjiang123@163.com.*

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Цзян, Чао. Изучение перевода китайских политических терминов на русский язык с помощью параллельного корпуса / Цзян Чао. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 2 (104). — С. 235-242.*

Jiang Chao

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China, nickjiang123@163.com, <https://orcid.org/0000-0003-3588-9009>

A Study of Translation of Chinese Political Terms Into Russian via the Parallel Corpus Method

ABSTRACT. *Translation studies is a relatively new science, and therefore, translation techniques and new methods of their analysis need to be worked out in detail. At the same time, the development of multilateral relations and comprehensive cooperation between China and Russia, as well as the countries of Central Asia, increase the importance of communication in the field of politics and of adequate translation of texts related to the field of foreign policy communication and propaganda. Today, the problem of translation of terms attracts more and more attention of linguists, so this article concentrates on studying the translation of Chinese terms demonstrating national and cultural specificity of political texts related to the work of the Government of the People's Republic of China (reports on the work of the Government for 2009-2018 from the portal "Renminwang"), using corpus and comparative linguistics (based on the corpus of original texts in Chinese and their translations into Russian). The "CUC_Paragons V0.3" software was used in the study. At the preliminary stage of the study, a parallel Chinese-Russian corpus of political texts addressed to the Russian-speaking audience was independently compiled. The tools for further research included a quantitative method for identifying trends in the frequency and distribution of the language units under consideration based on the compiled corpus and a qualitative method for interpreting the statistical data obtained in order to analyze the techniques and existing translation options for terms in Chinese political texts. The article highlights the most commonly used ways of translating these units: explication (descriptive translation), syntactical calque (literal translation), and transformation (lexico-semantic substitutions). It has been revealed that the majority of modern political terms reflect the realities of the Chinese society that are not familiar to foreigners, which is why the predominant use of such a technique as explication is observed in many cases.*

© Цзян Чао, 2024

KEYWORDS: *political discourse, political texts, political terminology, political terms, translation studies, translation of political terms, parallel corpus, corpus linguistics, official reports, Chinese language, state organs of power, Russian language.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Jiang Chao, PhD, Doctor of Russian Studies, Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS), Guangzhou, China.*

FOR CITATION: *Jiang Chao. (2024). A Study of Translation of Chinese Political Terms Into Russian via the Parallel Corpus Method. In *Political Linguistics*. No 2 (104), pp. 235-242. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня уже ясно, что научная парадигма в лингвистике сдвигается в сторону изучения именно корпусных данных и корпусными методами. Чисто качественные методы уступают место синтезу количественных и качественных исследований, проводимых над огромными массивами текстов. Переводоведение как ветвь лингвистики не отстаёт от этого процесса.

В эпоху развития всесторонних отношений и всеобъемлющего взаимодействия между Китаем и Россией, Центральной Азией, как никогда важна коммуникация в области политики, и, соответственно, важен адекватный перевод такого важного пласта языка, как политические тексты, направленные на внешнюю пропаганду.

Актуальность данной темы состоит также в том, что в современных условиях перевод политических текстов приобретает важное значение, выступая как средство внешней пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно политических текстов, ориентированных на русскоязычную аудиторию, достаточно велик, и по мере развития отношений между Россией и Китаем продолжает увеличиваться. Здесь бывают выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций.

Объект исследования — перевод политических текстов с китайского на русский язык методом параллельного корпуса.

Результаты в изучении теории о переводе путем параллельных лингвистических корпусов охватывают огромное множество книг. К изданиям этого аспекта относится цикл специальных трудов об исследовании приемов перевода, в которых используются методы лингвистических корпусов; части этого цикла составлены под редакцией китайских лингвистов [胡开宝 / Ху Кайбао 2011; 王克非 / Ван Кэфей 2012], сам цикл до сих пор является основным циклом как внутри страны, так и в международном контексте.

Цель данного исследования, посвященного проблемам перевода терминов с китайской спецификой в политических текстах, заключается в том, чтобы изучать перевод

китайских официальных текстов на основе параллельного корпуса, передать значимость перевода политических текстов, и выяснить метод изучения перевода с помощью самостоятельно составленного параллельного китайско-русского корпуса политических текстов, адресованных русскоязычной аудитории, а также раскрыть наиболее употребляемые приемы и варианты при переводе терминов с китайской спецификой в политических текстах с опорой на собственный параллельный китайско-русский корпус политических текстов.

Материалом исследования послужила выборка электронных документов — доклады о работе правительства Китайской Народной Республики (2009–2018 гг.) с портала «Жэньминьван».

Методами исследования явились: аналитический обзор и анализ научной литературы по проблемам политических текстов и особенностям его перевода. В качестве инструментария исследовательской работы были избраны следующие **методы исследования: квантитативный метод** для выявления на основе собственного корпуса политических текстов, переведенных с китайского на русский язык, тенденций частотности и дистрибуции квантифицируемых языковых единиц, то есть терминов с китайской спецификой, и также **квалитативный метод** для интерпретации полученных статистических данных с целью анализа приемов и вариантов при переводе терминов в политических текстах Китая, кроме того, методы и технологии корпусной лингвистики для составления и обработки использованного собственного параллельного корпуса политических текстов.

ИЗУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ КОРПУСОМ

Значительный вклад в развитие корпусного подхода в переводе внесла британская исследовательница Мона Бейкер [Mona B. 1999], которая считает возможным использовать данные методы для изучения стратегий и приемов, применяемых профессиональными переводчиками в работе над устными и письменными переводами. В соответствии с методом нашего исследования, нам бы хотелось поговорить о сравнительно

новой тенденции в переводоведении, а именно об использовании корпусных методик для решения переводческих задач. Напомню, что лингвистический корпус — это «собрание отрывков текстов в электронной форме, отобранных в соответствии с внешними критериями, чтобы наиболее полно представлять язык или вариацию языка» [Sinclair J. 1991].

В методике изучения перевода интересным прикладным методом является разработка и применение параллельных электронных корпусов текстов различных жанров. При изучении перевода параллельные корпусы текстов могут рассматриваться как реферативная информация и предоставлять образцы профессионального перевода при изучении приемов и способов перевода. В современной корпусной лингвистике выделяется два вида параллельных корпусов: А) многоязычный, то есть Comparable (Multilingual) Corpora; Б) переводной, то есть Translation Corpora.

Многоязычные корпусы могут быть двух типов — выровненные и невыровненные. Синоним для выровненных корпусов — «параллельные». «Выровненность» означает, что в корпусе существует четкая связь между единицами перевода, которые соответствуют друг другу: можно быстро найти, как то или иное слово или предложение переводилось на другой язык. Обычно такими единицами перевода служат предложения.

В Китае имеется немало параллельных корпусов. Например, государственная лаборатория Intelligent Technology Университета Цинхуа, Институт компьютерных языков Пекинского университета и Компьютерный институт при Китайской академии наук совместно разрабатывали китайско-английский переводный корпус, направленный на область текстов СМИ. Вдобавок к этому за рубежом еще существует параллельный корпус текстов заседаний канадского парламента (английский/французский). Естественно, нет никаких технических препятствий к тому, чтобы делать корпусы не для двух, а трёх, четырёх и большего количества языков. Программное обеспечение для перевода «CUC_ParaComp», освоенное Китайским университетом СМИ, предоставляет возможность одновременно обработать выровненные тексты на 16 языках.

В данный момент больше внимания уделяют машинному переводу на основе корпусных данных. Тем самым появляется новое направление прикладной лингвистики — компьютерная лингвистика. В начале своего пути компьютерная лингвистика была в основном представлена автоматизированными информационно-поисковыми системами и

системами машинного перевода, которые в дальнейшем пополнились автоматизированными системами распознавания и синтеза отдельных слов, а также автоматическими словарями. Именно на раннем этапе развития этой дисциплины были разработаны прототипы тех программ, которые на данном этапе широко используются переводчиками и филологами, исследующими вопросы переводческой эквивалентности.

По мере бурного развития в сфере изучения перевода методом лингвистического корпуса это направление становится особенно популярным в кругу отечественных англистов. Проблемы перевода методом лингвокорпусов привлекают все большее внимание китайских русистов, исследования которых пока находятся на начальной стадии [崔卫 / Цю Вэй 2014]. Эти первые работы обязательно стимулируют развитие исследований в данной области в нашей стране. К тому же они обогащают содержание и методику изучения перевода с китайского на русский или с русского на китайский язык.

Китай в данный момент находится в период бурного развития политических и коммерческих связей не только с развитыми западными странами, но и с представителями стран СНГ. Поэтому усиливается необходимость изучать русский язык с ориентацией на его практическое использование в политической сфере, чем и обусловлена актуальность данной темы. Все усилия в данной работе направлены на исследование аспектов перевода политических текстов с китайского языка на русский методом корпусной лингвистики.

В связи со своей значимостью перевод политического текста требует эффективности и корректности, и именно с помощью лингвистических корпусов во многом выполняются эти требования наших лингвистов-переводчиков.

ИЗУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК МЕТОДОМ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА

В политических текстах китайского правительства немало терминов с китайской спецификой, которые отражают реалии китайского общества, развитие народной экономики, благосостояние населения, социальное обеспечение и т. д. Часто обращаясь к терминам с китайской спецификой, учёные давно заметили сложность и важность перевода таких терминов. Изучению перевода терминов в политических текстах посвящен целый ряд исследований, но особо отмечаем, что метод изучения исследования в дан-

ной статье отличается от использовавшихся ранее в связи со способом анализа материалов на основе параллельного корпуса.

В первую очередь следует отметить, что тема нашей работы, посвященной проблемам перевода политического текста, выбрана не случайно. Дело в том, что изучение теории перевода в общем смысле понятия является важной наукой, не говоря уже о теории перевода политического текста. Изучение проблем данной тематики привлекает к себе особое внимание не только лингвистов Китая, но и России.

В. Суперанская определяет ТЕРМИН таким образом: «Термин — специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин — это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний» [Суперанская 2003]. В. А. Татаринов к отличительным свойствам термина относит свойства, которые характеризуют термин как объект исследования. Критерием отнесения того или иного слова к разряду терминов является соблюдение социальной традиции оценивать определенным образом факты языка. Например, слова, обозначающие родство и свойство, принято называть терминами [Татаринов 1996]. По его мнению, «термины» характеризуются естественно-языковым происхождением и могут быть адекватно оценены как полноправные элементы языка науки, подъязыка или языка для специальных целей, и основными в изучении термина остаются его свойства как языковой единицы [Сергеевна 1978].

Таким образом, термин имеет сложное семантическое строение и всегда играет особую роль. Специальные слова, такие как термины, действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче терминов на другой язык большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос терминов на другую лингвистическую почву может не только облегчить, но и затруднить идентификацию явления носителем языка. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных терминов.

Современные термины в политических текстах на китайском языке наглядно отра-

жают изменения, происходящие в жизни китайского народа в связи с развитием общественных отношений. Коренные преобразования в социально-экономической и культурной жизни китайцев, которые произошли в начале XXI в., благотворно отразились и на развитии словарного состава, привели к возникновению огромного количества новых терминов в литературном языке, в том числе немалого количества новых терминов, возникших в политических текстах на китайском языке. В связи с этим появилась настоятельная необходимость должным образом изучить перевод этих новых китайских терминов в политических текстах на иностранный (русский) язык.

Социально-политические процессы последних лет обусловили многие языковые преобразования. Активнее всего новые формы общественных отношений проявились в разнообразных семантических изменениях. Особенно показателен в этом отношении газетный материал. Именно здесь новая идеология обретает официальный статус. Прежде всего отмечается расширение значения с одновременной политизацией его в группе нейтральных, часто конкретных по употреблению слов. Например, слова «реформа, открытость, подвижка, тройное представительство», вступив в новые контексты, приобрели социально-политическую значимость. Если речь идет об этих лексических единицах, можно обозначить их как слова из «нового политического словаря». Это слова, которые в силу сложившихся обстоятельств становятся модными, широко и разнообразно употребляемыми. Это своеобразные «знаковые», ключевые слова эпохи. Большую роль в их распространении играют СМИ.

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

При рассмотрении приемов перевода мы будем опираться на классификацию переводческих трансформаций В. Н. Комисарова, в которой он выделяет две основные группы — лексические и грамматические и одну комплексную — лексико-грамматические. Лексические трансформации объединяют приемы транскрибирования и транслитерации, калькирования и лексико-семантической замены (конкретизации, генерализации, модуляции). Грамматические трансформации объединяют приемы синтаксического уподобления (дословный перевод), членения предложения, объединения предложений, грамматические замены (формы слова, части речи, члена предложения). Лексико-грамматические трансформации — антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компен-

сация [Комиссаров 1990]. Выделяемые Л. С. Бархударовым добавления и опущения, как и случаи компрессии, нами были отнесены к лексико-семантическим заменам того или иного вида [Бархударов 1975].

Термины в политических текстах с китайской спецификой непосредственно сложились при проведении ряда внешнеполитических или внутренних политических мероприятий, это лексические единицы, в которых имеется определенное политическое значение [陈丽 / Чэнь Ли 2010]. В китайских политических текстах немало безэквивалентных слов или словосочетаний, они, можно сказать, «сделаны в Китае», «право» их интерпретации имеется лишь у нас, китайцев. Более того, среди этих слов термины с китайской спецификой труднее всего переводятся на иностранные языки. Итак, изучение нашими лингвистами перевода этих терминов пользуется широкой популярностью.

Термины в политических текстах с китайской спецификой отличаются следующими особенностями.

Во-первых, обобщенность. У таких терминов имеется сильный обобщающий характер. Термины в политических текстах с китайской спецификой чаще употребляются в сокращенной форме, то есть в одном сокращенном слове или словосочетании содержится значение нескольких слов, подразумевается больше семантических единиц. К примеру, в текстах чаще встретятся такие слова, как «三通», «五保», «三农» и т. д.

Во-вторых, своевременность. Термины, относимые к рассматриваемой области, идут в ногу с изменением и развитием общества своего периода. Язык — это продукт человеческого общества, и он модифицируется под влиянием каждого его изменения. Термины в политических текстах в значительной степени отражают специфику политических курсов, экономического развития, культурного изменения и т. д. Допустим, в 40-х годах появились термины «三大纪律, 八项注意», «整风运动», в 50-х и 60-х «打倒美帝国主义», «人民公社», в 80-х «改革开放», «四个现代化», в 90-х «三个代表», а сейчас «战略机遇期», «走出去» (наиболее частотные).

В-третьих, экстенсивность. Термины в политических текстах затрагивают не только политику, но и экономическую структуру, культуру, религии, традиции, историю и т. д. При разговоре об агрономии часто употребляются выражения «三农», «下乡», в социальном обеспечении выдвинулась идея «老有所养», и т. п.

Кроме вышеперечисленных примеров, популяризация тоже является одним из от-

личительных факторов. Со временем роста распространения интернета среди современных каждый год отмечается немало неологизмов, которые встречаются и в политических текстах, например «作秀», «炒作» и т. д.

1. Экспликация (описательный перевод)

Наиболее употребительным приемом перевода терминов в китайских текстах на русский язык являются экспликации (описательный перевод), одна из лексико-грамматических трансформаций (куда еще включают антонимический перевод и компенсацию). По статистике автоматического анализа программного обеспечения, при переводе 44 % терминов от общего количества применяется описательный перевод.

Примеров его немало, нередко встречается этот способ и в докладах правительства 2009–2013 гг.

Пример: «三公经费»

.....深化部门预算改革, 推进政府预算、决算公开, 98个中央部门和北京、上海、广东、陕西等省市公开“三公经费”。

Углубилась реформа ведомственных бюджетов, продвигалась открытость правительственных бюджетов и отчетов об их исполнении, в частности, 98 центральных ведомств, а также Пекин, Шанхай, провинции Гуандун и Шэньси опубликовали данные о служебных расходах по трем статьям — на служебные зарубежные командировки, на приобретение и эксплуатацию служебных автомашин, а также на служебные приемы.

(Из доклада о работе правительства 2012 г.)

Пример: «三通»

推动两岸关系实现重大转折, 两岸直接双向“三通”全面实现, 签署实施两岸经济合作框架协议,

Стимулировался важный поворот в межбереговых отношениях, в частности, целиком и полностью установлены прямые взаимные почтовые, транспортные и торговые связи между берегами Тайваньского пролива, подписано и стало осуществляться рамочное соглашение о межбереговом экономическом сотрудничестве...

(Из доклада о работе правительства 2013 г.)

Кроме перечисленных примеров, в докладах часто встречается выражение «三农», скажем, лишь в докладе о работе правительства 2013 г. оно появилось 5 раз. У него фиксируется определенный вариант перевода, а именно «сельское хозяйство, село и крестьянство». Такой феномен доказывает нам, что правительство нашей страны во все времена уделяет большее внимание сельскому хозяйству, селу и крестьянству. Как в

докладе показывается, «Необходимо по-прежнему видеть в решении проблем сельского хозяйства, села и крестьянства важнейшую из всех важных задач».

В связи с ограничением общего объема данной статьи не будем показывать все примеры данного выражения. Посмотрим примеры в докладе 2013 г.:

1	三是毫不放松地抓好“三农”工作，巩固和加强农业基础地位。 <i>В-третьих, в результате неослабной работы в области сельского хозяйства, села и крестьянства укреплялось и усиливалось базисное положение аграрного сектора.</i>
2	引导金融机构加大对经济结构调整特别是“三农”、小微企业、战略性新兴产业等的金融支持…… <i>В частности, ориентировать финансовые организации на увеличение финансовой поддержки структурной перестройке экономики, но особенно сельскому хозяйству, селу и крестьянству, малым и микропредприятиям, новым стратегическим производствам и т. д., …</i>
3	必须坚持把解决好“三农”问题作为全部工作的重中之重，…… <i>Необходимо по-прежнему видеть в решении проблем сельского хозяйства, села и крестьянства важнейшую из всех важных задач.</i>
4	要继续加大“三农”投入，加强农村基础设施建设和基本公共服务体系建设，…… <i>Продолжая увеличивать вложения на нужды сельского хозяйства, села и крестьянства, усиливать инфраструктуру на селе и введение системы основных общественных услуг, продвигать интеграцию городского и сельского развития, …</i>

(Из доклада о работе правительства 2013 г.)

2. Синтаксическое калькирование (дословный перевод)

Синтаксическое уподобление (калькирование, дословный перевод) — способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе [Комиссаров 1990]. При переводе политических текстов этот способ часто употребляют. И по статистике автоматического анализа применяемого программного обеспечения, при переводе терминов 38 % от общего числа используется дословный перевод.

По статистике, термин «走出去» появился в докладах 2009–2019 гг. 22 раз, что указывает на политический курс по экономическому развитию, ориентированный на внешний и мировой рынок китайского производства. Тем самым у такого термина единственный вариант перевода — «выход за рубеж». Посмотрим следующие примеры:

1	企业“走出去”逆势上扬，非金融类对外直接投资和对外工程承包营业额分别达433亿美元和777亿美元。 <i>В противовес неблагоприятной международной конъюнктуре у предприятий поднялся интерес к «выходу за рубеж», и объем прямых нефинансовых инвестиций в зарубежные объекты, а также торгового оборота подрядов на строительные работы за рубежом достиг соответственно 43,3 и 77,7 млрд американских долларов.</i>
2	加快实施“走出去”战略，鼓励符合国外市场需求的行业有序向境外转移产能，…… <i>Ускоренными темпами осуществляя стратегию «выхода за рубеж», поощрять отрасли, отвечающие спросу зарубежного рынка, к планомерному перемещению их производственных мощностей за границу…</i>
3	“走出去”的企业要依法经营，规避风险，防止恶性竞争，维护国家整体利益和良好形象。 <i>Но вышедшие за рубеж предприятия обязаны хозяйствовать по закону, избегать опасностей, предотвращать недобросовестную конкуренцию и оберегать интересы государства в целом, его хороший имидж.</i>

(Из доклада о работе правительства 2010 г.)

3. Трансформация (лексико-семантические замены)

Лексико-семантические замены — это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований [Комиссаров 1990]. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

По статистике автоматического анализа применяемого программного обеспечения, при переводе 13 % терминов от общего количества используется трансформация.

Пример: 双语教学

支持民族地区教育发展，做好“双语”教学工作。

Важно поддерживать развитие образования в национальных районах, как следует налаживать там обучение на ханьском и национальных языках.

(Из доклада о работе правительства 2011 г.)

Пример: «...下乡»

中央财政投入资金450亿元, 补贴家电汽车摩托车下乡、汽车家电以旧换新和农机具购置。

Центральные финансы выделили 45 млрд юаней на дотации для снабжения сельских районов бытовой электротехникой, автомобилями и мотоциклами, для обмена подержанных автомобилей и бытовых электроприборов на новые и покупки сельхозмашин.

(Из доклада о работе правительства 2012 г.)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изменения, происходящие во всех сферах нашей жизни, оказывают серьезное влияние на словарный состав языка. Изменение государственности, экономические, политические преобразования вывели на поверхность эволюционно подготовленные процессы в языке и в его словарном запасе. Сегодня язык переживает в буквальном смысле «взрыв» неологизмов, происходит стремительный рост словаря.

Проанализировав термины с китайской спецификой в докладах в использованном программном обеспечении — «CUC_Ragasonc V0.3», мы можем сделать следующие выводы, которые, по нашему мнению, имеют большую практическую значимость, так как являются стержневым моментом в работе с политическими текстами и являются основой знаний перевода терминов в политических текстах с китайской спецификой.

А) При переводе терминов с китайской спецификой в политических текстах чаще всего применяются такие способы, как экспликация, синтаксическое уподобление, трансформация.

Б) После изучения автоматически найденного варианта в переводе терминов с китайской спецификой, мы можем узнать разные варианты при переводе одного и того же термина и выбрать предпочтительный, более подходящий вариант к данному контексту.

В) Метод параллельного корпуса в изучении перевода терминов представляется более убедительным и объективным, так как он помогает непосредственно видеть все варианты и приемы при переводе термина, корпус с его программным обеспечением не только экономит время исследователя, но и представляет нам статистические данные об употребляемых приемах перевода.

В ходе работы мы также обнаружили, что большинство терминов с китайской спе-

цификой возникает на фоне жизни китайского общества. Его характеристики значительно отличаются от зарубежных стран, и если переводить рассмотренные слова или словосочетания на иностранные языки, требуется четко и точно понять их смысл. Указанная характерная черта терминов с китайской спецификой объясняет также преимущественное использование среди других приемов перевода экспликации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — Москва : Международные отношения, 1975. — 240 с. — Текст : непосредственный.
2. Гринёв, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринёв. — Москва : Московский лицей, 1993. — Текст : непосредственный.
3. Даниленко, В. П. Лингвистическое изучение терминологии и культура речи / В. П. Даниленко. — Текст : непосредственный // История отечественного терминоведения / В. А. Татаринов. — Москва : Московский лицей, 1995. — Т. 2. Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. — Кн. 1.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — Москва : Высшая школа, 1990. — Текст : непосредственный.
5. Моисеев, А. И. О языковой природе термина / А. И. Моисеев. — Текст : непосредственный // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — Москва : Наука, 1970.
6. Сергеевнина, В. М. Принципы системного анализа терминов / В. М. Сергеевнина. — Текст : непосредственный // Термин и слово : межвузовский сборник. — Горький, 1978.
7. Суперанская, А. В. Общая терминология / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. — Москва : ЛИБРОКОМ, 2012. — Текст : непосредственный.
8. Татаринов, В. А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли отечественного языкознания : дис. ... д-ра филол. наук / Татаринов В. А. — Москва, 1996. — Текст : непосредственный
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. — Москва : [б. и.], 1983. — Текст : непосредственный.
10. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод) / А. Д. Швейцер. — Москва : [б. и.], 1973. — Текст : непосредственный.
11. Baker, M. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications / M. Baker. — Text : unmediated // Text and Technology: In Honour of John Sinclair. — Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 1993.
12. Sinclair, J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. — Oxford : OUP, 1991. — Text : unmediated.
13. 陈丽. 中国特色政治术语的特点及其英译 // 重庆科技学院学报 (社会科学版). 2010年第10期. 第130-131页.
14. 崔卫, 李峰. 俄汉-汉俄平行语料库的构建设想与应用展望 // 中国俄语教学. 2014年第1期. 第1-5页.
15. 胡开宝. 语料库翻译学概论 / 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
16. 王克非. 语料库翻译学探索 / 上海: 上海交通大学出版社, 2012.

REFERENCES

1. Barkhudarov, L.S. (1975). *Yazyk i perevod (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)* [Language and translation (Issues of general and particular theory of translation)]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 240 p. (In Russ.)
2. Grinev, S.V. (1993). *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow: Moskovskiy litsey. (In Russ.)
3. Danilenko, V.P. (1995). *Lingvisticheskoe izuchenie terminologii i kul'tura rechi* [Linguistic study of terminology and speech culture]. In *Istoriya otechestvennogo terminovedeniya* (Vol. 2, Part 1). Moscow: Moskovskiy litsey. (In Russ.)

4. Komissarov, V.N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola. (In Russ.)
5. Moiseev, A.I. (1970). O yazykovoy prirode termina [On the linguistic nature of the term]. In *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoy terminologii*. Moscow: Nauka. (In Russ.)
6. Sergevnina, V.M. (1978). Printsipy sistemnogo analiza terminov [Principles of system analysis of terms]. In *Termin i slovo* (interuniversity collection). Gor'kiy. (In Russ.)
7. Superanskaya, A.V., Podol'skaya, N.V., & Vasil'eva, N.V. (2012). *Obshchaya terminologiya* [General terminology]. Moscow: LIBROKOM, 2012. — Tekst : neposredstvennyy.
8. Tatarinov, V.A. (1996). *Istoricheskie i teoreticheskie osnovaniya terminovedeniya kak otrasli otechestvennogo yazykoznaniya* [Historical and theoretical foundations of terminology as a branch of Russian linguistics] [Dissertation of Dr. Philol.]. Moscow. (In Russ.)
9. Fedorov, A.V. (1983). *Osnovy obshchey teorii perevoda* [Fundamentals of the general theory of translation]. Moscow. (In Russ.)
10. Shveytser, A.D. (1973). *Perevod i lingvistika (gazetno-informatsionnyy i voenno-publitsisticheskiy perevod)* [Translation and linguistics (newspaper information and military journalistic translation)]. Moscow. (In Russ.)
11. Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
12. Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: OUP.
13. Chen, Li (2010). The characteristics of political Terminology with Chinese characteristics and its English translation. *Journal of Chongqing Institute of Science and Technology (Social Sciences)*, 10, 130–131. (In Chinese)
14. Cui, Wei, & Li, Feng. (2014). The construction concept and application prospects of the Russian-Chinese-Chinese-Russian parallel corpus. *Teaching of Russian in China*, 1, 1–5. (In Chinese)
15. Hu, Kaibao (2011). *Introduction to Corpus Translation*. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press. (In Chinese)
16. Wang, Kefei (2012). *Exploration of Corpus Translation*. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press. (In Chinese)